

Е. В. МАКАРЕВИЧ

ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО Г. МЮЛЛЕР В СВЕТЕ ПРОБЛЕМ МУЛЬТИКУЛЬТУРАЛИЗМА

Мультикультурализм влияет на судьбы разных людей, в том числе творческих — поэтов и писателей. Термин *мультикультурализм*, появившийся изначально в категориальном аппарате политологии и социологии, сегодня является междисциплинарным. Широко используется он и в литературоведении (в первую очередь, в отношении литературы США), хотя углубленное, всестороннее изучение этого явления в науке об искусстве слова только начинается.

В рамках нашего исследования представляется возможным выделение группы так называемых «мультикультурных» («интеркультурных») авторов. Это писатели, которые по определенным причинам (рождение в многонациональной семье, переезд с родителями в детском или юношеском возрасте, эмиграция по политическим причинам и др.) живут и занимаются литературной деятельностью в новой для них стране.

Особого внимания в свете нашей темы заслуживает книга «Литература без границ: современная интеркультурная литература в Германии — портреты и точки зрения» (2009 [1]). Авторы издания: Иммаколата Амодео, Хайдрун Хёрнер и Кристиана Кимле — исследуют жизнь, творчество, эстетические взгляды современных писателей, родившихся в Италии, Японии, Венгрии, на Кубе и в других странах и нашедших в Германии свою родину. Среди них — японка Ёко Тавада, румынка Кармен-Франческа Банчу, кубинец Карлос А. Агилера, итальянец Франко Бионди и др. Обзор жизни и творчества этих авторов, их собственные высказывания позволяют выделить ряд особенностей, характерных для мультикультурных писателей. Это:

- сосуществование нескольких языков и культур в жизни и творчестве авторов;
- опыт эмиграции, высылки;
- трудности в определении национальной принадлежности;
- оттенок «экзотичности», «чужой взгляд» писателей;
- специфичность тем (авторы часто обращаются к темам, которые долгое время были под запретом, делая при этом акцент на различиях между культурами, на понятиях «своего» и «чужого», на проблеме самоидентификации личности в современном глобализирующемся мире);
- пограничное положение литературы, создаваемой писателями и др.

Следует, однако, отметить, что в каждом конкретном случае эти критерии могут варьироваться и приобретать особые, специфические черты. Авторы книги «Литература без границ...» не рассматривают в свете проблем мультикультурализма жизнь и творчество известной немецкой писательницы (родом из Румынии) Герты Мюллер. Однако, на наш взгляд, она является одним из наиболее ярких представителей современной интеркультурной литературы.

Сосуществование нескольких языков и культур в жизни и творчестве автора. Примечательной в биографии и творчестве Г. Мюллер является парадигма «швабский диалект немецкого языка — румынский язык — немецкий язык». Условно к ним еще можно добавить так называемый «язык допросов», который Г. Мюллер «изучила» в Румынии: писательницу, как известно, преследовала тайная полиция — секуритате. По мнению ряда исследователей творчества Г. Мюллер (Barbara Taferner, Gudrun Lörcincz, Julia Müller и др.), вышеназванные языки сосуществуют во всех ее произведениях, что подтверждает и сама писательница. Особый полилингвизм Г. Мюллер существенно обогащает художественную палитру ее произведений, привносит новые, неожиданные смыслы в раскрытие ключевых тем ее творчества.

Опыт эмиграции. Как известно, Г. Мюллер переехала в Германию вместе со своим бывшим мужем писателем Рихардом Вагнером и матерью в 1987 г. Правда, разрешения властей на эмиграцию ей пришлось ждать долго. Тайная полиция Румынии прилагала все усилия, чтобы выезд Г. Мюллер воспрепятствовать. Напоминанием о том, что даже в Германии писательница всегда будет под надзором секуритате, должна стать отметка в паспорте, которую служащие поставили ей в день отъезда, — 29 февраля [5, с. 190]. В 1987 г. такой даты не было. Сейчас Г. Мюллер живет в Берлине.

Трудности в определении национальной принадлежности писателя. Довольно часто Г. Мюллер приходится сталкиваться с ситуацией, когда в разном ключе определяется ее национальная принадлежность: «...еще важнее — опыт быть частью меньшинства. Именно это я пережила в Румынии. И в рамках немецкого меньшинства я относилась к еще меньшему, совсем не пользующемуся расположением меньшинству, прежде всего из-за моих книг. Потом я переехала в Германию — и вдруг стала румынкой. А потом еще год я жила в Риме. Там меня считали немкой. Так мне пришлось узнать, что значит быть „перебрасываемой“ из одной нации в другую и как мало это, собственно говоря, может сказать о человеке» [7]. Традиционно Г. Мюллер характеризуют как немецкую писательницу румынского происхождения, реже ее творчество рассматривается в контексте румынской литературы, созданной на немецком языке. Сама писательница скептически относится

к формулировкам подобного рода, считая, что гораздо важнее высказать свою точку зрения на языке, который ты считаешь родным.

«Чужой взгляд». Многие зарубежные критики и литературоведы (Barbara Taferner, Paola Bozzi, Graziella Predoiu и др.) определяют в качестве основополагающей характеристики творчества Г. Мюллер так называемый «чужой взгляд» («der Fremde Blick») и истолковывают его в понимании самой же писательницы.

По словам Г. Мюллер, «чужой взгляд» возникает у нее еще в Румынии — «постепенно, тихо, беспощадно» [3, с. 135], задолго до отъезда в Германию, и он не связан с ее литературным творчеством. «Чужой взгляд» появляется в ситуации, когда исчезает естественное доверие к привычным, повседневным вещам, когда окружающий мир не воспринимается больше как нечто само собой разумеющееся. Регулярные допросы и обыски секуритате породили у писательницы чувство постоянного страха и опасности; даже в языке она видела скрытую угрозу. Таким образом, не обязательно писатели, но жертвы и противники преследований являются носителями «чужого взгляда».

Иногда «чужой взгляд» Г. Мюллер рассматривается в качестве закономерного результата ее переезда в Германию. Но в таком понимании «чужого взгляда» («ein fremdes Auge kommt in ein fremdes Land...» [3, с. 130]) сама автор видит недопустимое упрощение, которое скрывает истинные причины существования этого феномена.

Тематика произведений. Литературный дебют Г. Мюллер состоялся в 1982 г.: в Румынии вышел первый ее сборник рассказов «Низины» («Niederungen»), над которым, правда, ощутимо «поработала» цензура. Творчество писательницы было воспринято неоднозначно. В Румынии оно подверглось резкой критике: «Так называемые земляки из Баната прозвали меня осквернительницей родного гнезда, распутницей и ведьмой, а тайная полиция объявила меня врагом государства» [4]. Но за пределами Румынии творчество Г. Мюллер было оценено высоко. Многочисленные престижные литературные премии — яркое тому свидетельство.

Уже в ранних произведениях Г. Мюллер нашли свое выражение ключевые темы ее творчества: жизнь людей в условиях диктатуры, депортация гражданского немецкоязычного населения Румынии в советские трудовые лагеря, изолированный образ жизни этнических меньшинств на территории Румынии и др.; все это темы, которые долгое время в Румынии были под запретом.

Пограничное положение литературы. Зачастую авторов иностранного происхождения в рамках национальной литературы причисляют к писателям-эмигрантам. Их произведения находятся на периферии национального литературного процесса. Однако в случае с Г. Мюллер наблюдается

иная ситуация: ее творчество признано на международном уровне (подтверждением тому, как говорилось выше, служат многочисленные литературные премии, включая Нобелевскую 2009 г.) и считается культурным достоянием Германии.

Рассмотрение жизни и творчества Г. Мюллер в свете проблем мультикультурализма позволяет выявить некоторые особенности ее стиля, объяснить причины ее обращения к определенным темам, появления у нее так называемого «чужого взгляда» и др. Однако это лишь один из аспектов сложного, во многом противоречивого, многогранного творчества писательницы.

ЛИТЕРАТУРА

1. Literatur ohne Grenzen: Interkulturelle Gegenwartsliteratur in Deutschland — Porträts und Positionen / Herausgegeben von Immacolata Amodeo, Heidrun Hörner und Christiane Kiemle. — Sulzbach/Taunus, 2009.
2. *Lörincz G.* Die Konstruktion von Identitäten im autobiographischen Schreiben transkultureller Autorinnen unter besonderer Berücksichtigung des Zwischensprachendaseins [Elektronische Ressource]. — Zugriffsmodus: http://www3.germanistik.uni-halle.de/massenphaenomene/texte/Expose_Lorincz.pdf.
3. *Müller H.* Der König verneigt sich und tötet. — München, 2003.
4. *Müller H.* Die Anwendung der dünnen Straßen [Elektronische Ressource]. — Zugriffsmodus: <http://derstandard.at/1707202>.
5. *Müller H.* Mein Vaterland war ein Apfelkern. — München, 2014.
6. *Müller J.* Sprachtakt: Herta Müllers literarischer Darstellungsstil. — Köln, Weimar, Wien, 2014.
7. So eisig, kalt und widerlich: Die Schriftstellerin Herta Müller über eine Aktion deutscher Autoren gegen den Fremdenhaß [Elektronische Ressource]. — Zugriffsmodus: <http://www.spiegel.de/spiegel/print/d-13681006.html>.
8. *Taferner B.* Der Fremde Blick in Herta Müllers Werk [Elektronische Ressource]. — Zugriffsmodus: <http://reviste.ulbsibiu.ro/gb/GB26/cap5.pdf>.